

## POINT DE LANGUE

### Verdict

Décision rendue par un jury qui, après avoir entendu la preuve, analysé les témoignages et les plaidoiries, et reçu les directives du juge, est chargé de se prononcer sur la culpabilité d'un accusé.

*(verdict)*

Accueillir, annuler, confirmer, imposer, infirmer, invalider, prononcer, rendre un verdict;  
s'incliner **devant** un verdict.  
Le verdict est tombé.

annuler un verdict	<i>quash a verdict (to)</i>
attaquer la validité du verdict	<i>contest the verdict (to)</i>
demander aux jurés, un par un, leur verdict	<i>poll a jury (to)</i>
infirmer un verdict	<i>reverse a verdict (to)</i>
motion pour verdict imposé	<i>motion for a directed verdict</i>
ordonner l'inscription d'un verdict d'acquittement	<i>direct an acquittal (to)</i>
prononcé d'un verdict	<i>rendering of a verdict</i>
réception du verdict du jury	<i>taking a jury verdict</i>
rendre un verdict	<i>give a verdict (to)</i>
rendre un verdict d'acquittement	<i>acquit (to)</i>
rétablir le verdict du jury	<i>restore a jury's verdict (to)</i>
verdict autorisé	<i>permitted verdict</i>
verdict d'acquittal	<i>verdict of acquittal</i>
verdict d'un jury	<i>verdict of a jury</i>
verdict de culpabilité	<i>verdict of guilty; verdict of guilt; guilty verdict</i>
verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux	<i>verdict of not criminally responsible on account of mental disorder</i>
verdict du jury	<i>jury verdict</i>
verdict exclu	<i>impermissible verdict</i>
verdict général	<i>general verdict</i>
verdict imposé	<i>directed verdict</i>
verdict inique	<i>perverse verdict</i>
verdict particulier	<i>special verdict</i>
verdicts incompatibles	<i>inconsistent verdicts</i>

Le jury après avoir entendu toutes les preuves relatives à l'infraction a rendu un **verdict** de culpabilité.

Le **verdict** doit être unanime, mais pas les motifs du **verdict**.

La procureure de la défense espère que le jury rendra un **verdict** favorable à l'accusé.

**NOTA** : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction dont le **Juridictionnaire** réalisé pour le compte du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton par Jacques Picotte, jurilinguiste-conseil; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4<sup>e</sup> éd., Montréal, Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Jean-Claude Gémard et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville, Yvon Blais, 1997; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 3<sup>e</sup> éd., Cowansville, Yvon Blais, 2005; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, 2<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2005; Hubert Reid, **Dictionnaire de droit québécois et canadien**, 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2004; Ministère du Procureur général, Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels de l'Ontario, **Lexique du secteur de la justice**, Ontario, 2005; Daphne A. Dukelow, **The Dictionary of Canadian Law**, 3<sup>e</sup> éd., Toronto, Thomson, 2004.

Institut Joseph-Dubuc, juricourriels 2007-2008